

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Curso 2016/2017

(Código: 24402118)

1. PRESENTACIÓN

La traducción es a las civilizaciones y sus culturas lo que la lengua al individuo humano: el vehículo de comunicación por excelencia. Entre todas sus variedades -traducción simultánea, consecutiva, jurada, técnica, etc...- aquí interesa exclusivamente la literaria, en su doble vertiente: por un lado como vía de contacto intercultural y, por otro, como instrumento de creación literaria, especialmente importante en determinadas épocas, que permite reflexionar sobre conceptos tales como imitación, adaptación, intertextualidad, etc. Conjugando todas estas perspectivas se obtiene una visión -que aquí será necesariamente panorámica- de la traducción literaria en su complejidad.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se integra en el módulo de contenidos formativos propios y pretende suministrar unos conocimientos básicos y necesariamente generales sobre los problemas esenciales de la traducción literaria (con especial atención a la poesía), la herramienta por excelencia de la comunicación intercultural en el ámbito de las letras.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

No se exige un perfil determinado de alumno, si bien se recomienda una formación general en filología y en estudios lingüísticos. Conviene también tener los conocimientos informáticos mínimos para poder moverse en un ámbito virtual. Además, dadas las características del curso, el estudiante debe contar con que tendrá que trabajar textos en diversas lenguas, empezando por las propias del presente máster, por lo que es recomendable que, al menos, pueda leerlas sin grandes dificultades.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.

CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios

CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.

CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

CE2 - Contextualizar textos para su análisis.

CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas

globales y comparatísticas.

CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con

especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.

CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

Los resultados de aprendizaje perseguidos son los siguientes:

- Conseguir una visión panorámica diacrónica de las reflexiones sobre la traducción, desde la Antigüedad hasta nuestros días.
- Acercarse a la historia de la teoría y práctica de la traducción en el contexto peninsular.
- Reflexionar sobre conceptos clave de la teoría de la traducción, que han sido objeto de importantes polémicas: literalidad, fidelidad, el papel del traductor, traductibilidad / intraductibilidad, intertextualidad, etc.
- Estudiar la traducción en el ámbito de la creación literaria.
- Desarrollar la capacidad de reflexión sobre la tipología de las relaciones intertextuales.
- Elaborar informes, síntesis y análisis en los que se muestre claramente un adecuado rigor metodológico, manteniendo las normas de redacción propias de los trabajos académicos del ámbito literario.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

I.- Ideas sobre la traducción: Algunas reflexiones desde la Antigüedad hasta nuestros días.

II.- Notas para un panorama histórico de la traducción en el contexto peninsular.

III.- Conceptos clave de la teoría de la traducción. Las grandes polémicas.

IV.- La traducción y la expresión artística: textos que se alimentan de otros textos.

6. EQUIPO DOCENTE

- [JOSEP ANTONI YSERN LAGARDA](#)

7. METODOLOGÍA

- El programa se desarrolla según la metodología a distancia propia de la UNED. Se cuenta con un espacio virtual de colaboración y trabajo.
- Se trabaja sobre todo a partir del comentario de textos indicados por el profesor.
- Se prevé la preparación de cuadernos de actividades y con diversas propuestas didácticas centradas en los diferentes temas.
- Se fomentará la puesta en común de las actividades entre los diferentes alumnos y entre éstos y el profesor.

8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

La bibliografía será ampliada en el espacio virtual de la materia. Se puede considerar como básica la siguiente:

- García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos.
- García Yebra, V. (1994) *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.
- Lafarga, F. + Pegenaute, L. (2004) *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos.
- López, D. (1996) *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Aunque la bibliografía complementaria será ampliada en el espacio virtual de la materia y en la guía interna de la misma, se pueden considerar lecturas complementarias las siguientes (se excluyen las citadas en el apartado anterior):

- Borges, J. L. (2001) "La música de las palabras y la traducción", *Arte poética. Seis conferencias*, trad. de J. Navarro, prólogo de P. Gimferrer, Barcelona, Crítica.
- Borillo, J. M. (ed.) (1995) *La traducció literària*, Onda, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Camps, A. + Hurlley, J. A. + Moya, A. (eds.) (2005) *Traducción, (sub)versión, transcreación*, Barcelona, PPU.
- Camps, A. + Gallart, M. + García, I. + Peña, V. (eds.) (2006) *Traducción y diferencia*, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona.
- Gallén, E. + Llanas, M. + Ortín, M. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, EUMO.
- García Yebra, V. (1997) *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- González, T. + Moreno, A. + Saquero, P. (2000) *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del s. XV. Edición y estudio de la Controversias alphonisiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- Hatim, B. + Mason, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de S. Peña, Barcelona, Ariel.
- Holmes, J. V. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studie*, Amsterdam, Rodopi.
- Hurtado, A. (1990) "La fidelidad al sentido: problemas de definición", en: Raders, M.+Conesa, J. (eds.) (1990) *II Encuentros complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Hurtado, A. (ed.) (1994) *Estudis sobre la traducció*, Vila-real, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez, T. + Recio, R. (eds) (2001) *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Castelló, Universitat Jaume I.
- Newmark, P. (1987) *Manual de traducción*, trad. de V. Moya, Madrid, Cátedra.
- Nida, E. (2012) *Sobre la traducción*, trad. del autor y de Elena Fernández-Miranda-

Nida, Madrid, Cátedra.

- Paredes, J. + Muñoz, E. (eds.) (1999) *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad de Granada.
- Paz, O. (1990) *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets.
- Peña, S. + Hernández, M^a J. (1994) *Traductología*, Málaga, Universidad de Málaga.
- Schleiermacher, F. (2000) *Sobre los diferentes métodos de traducir*, trad. y comentarios de V. García Yebra, Madrid, Gredos.
- Steiner, G. (1995) *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, trad. de A. Castañón y A. Major, Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- Torre, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Editorial Síntesis.
- Wittlin, C. (1995) *De la traducción literal a la creación literaria*, València, Biblioteca Sanchis Guarner.

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Se indican oportunamente en la *Guía* interna de la asignatura (a disposición dentro del espacio virtual) y se ampliarán durante el curso.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Conviene que haya una relación fluida entre el alumnado y el equipo docente a través del espacio virtual de la asignatura, en el que el profesor entrará al menos tres veces a la semana, de lunes a viernes. El espacio virtual es, pues, la herramienta esencial de tutorización, al margen de que, cuando haga falta, se pueda recurrir también al teléfono o al encuentro concertado durante las tutorías. Se valorará positivamente el interés activo del alumno por la materia, lo que se debería manifestar en una buena participación en los foros de la misma.

El profesor que imparte la materia entrará en los foros de la misma como mínimo tres veces a la semana. Se puede contactar con él según los siguientes datos:

Dr. Josep-A. Ysern i Lagarda

Guardias: Lunes: de 11:00 a 15:00 horas. Martes: de 11:00 a 15:00, y de 16:00 a 20:00 horas.

Correo electrónico: jaysern@flog.uned.es

Dirección postal:

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Facultad de Filología

Departamento de Filología Clásica

C/ Senda del Rey núm. 7

28040 Madrid

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El alumno debe presentar un trabajo breve por cada uno de los dos primeros temas de la

programación. En ese trabajo, redactado en castellano o en catalán y presentado en formato electrónico (editable y en pdf a la vez), se debe realizar un resumen bien redactado y organizado de las lecturas recomendadas -de los problemas que plantean-, intentando subrayar los elementos comunes que permitan relacionar unas con otras.

Para acabar el curso, el estudiante debe presentar un trabajo final (cuyas características formales se detallan en la Guía interna de la asignatura). Este trabajo consistirá en un estudio analítico de una traducción propuesta por el profesor. Se procurará dar varias opciones para que el alumno elija la lengua fuente o destino que más le interese. En su estudio se deben aprovechar los conceptos asimilados durante el curso.

La información sobre todos estos aspectos se amplía en la segunda parte de la *Guía* (accesible en el espacio virtual de la asignatura).

13. COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.